

# 实践型课程的混合式教学方案探索：以“中韩口译”课程为例

外国语言文学学院 崔惠玲

## 一、项目背景、目的与意义

“中韩口译”是韩国语系的大四专业选修课，属于实践型高阶课程，具有应用性强、专业度高、跨学科多等特点，旨在培养学生在不同情景下灵活运用口译技巧的实践能力。2020年春季学期因疫情防控所需，首次采用线上教学方式，发现基于课程网站的口译课程既可以弥补课时不足、口译实践欠缺等问题，也可以让学生利用碎片化时间进行在线学习，有效提升学习自主性和主动性。然而，线上教学也有技术制约、情境教学不便、交流效果不佳、难以实时监控学生的口译表现等缺点。鉴于此，项目负责人总结在线教学经验，尝试线上与线下无缝对接的混合式教学实践，通过课前、课堂、课后评测等三个阶段，探索适合实践型课程的混合式教学方案。该方案已适用于2020年秋季学期的口译课程，经多次整理和修改，已建设集文本、音频和视频等为一体的课程网站，并成功复制到2021年秋季学期的口译课程。

## 二、项目的具体实施过程与方法

**筹备阶段（2020.06-08）：**项目立项之后，教师搜集口译相关文本和视频资料，建设课程网站，课程设计下沉到每周每课时，确保精细化课程规划。

**实行阶段（2020.09-12）：**项目全程实践“课前-课堂-课后”无缝对接的混合式教学。

课前，教师发布相关学习资源和下周口译实践主题。学习资源多为反映社会和政治热点话题的材料，既满足实战训练的需要，也能拓宽学生的国际视野。教师还在课前上传现场口译微视频，增强学生的沉浸式口译体验。学生在课前还需查找与下周实践主题相关的背景资料和术语。

实体课堂，教师提取并内化学生课前所学知识，并进入口译实践，具体包括以下几种形式：1) 视译和交传练习；2) 配对演练，即两人一组使用同一篇材料进行翻译练习，互相纠正学习；3) 实践模拟，即播放国际会议、国内外政要重

要演讲等视频材料，在拟真的交际活动中锻炼口译能力和职业意识。

课后，学生将口译作业音频上传至课程网站，学生根据教师发布的口译评分表（包含语言准确率、流利程度及口译技巧的运用等评价量表），开展“生生互评”。教师则依托课程网站的学情统计数据，对学生的学习和参与度等做出综合评估，既包括基于学习过程的形成性评价，也有针对学习结果的终结性评价。据此多元化评价，真正实现“以评促学”。

**总结阶段（2021.01-08）：**学期末，教师通过问卷了解学生的学习感受和对教学的评价。问卷主要涉及学习行为、学习资源、学习方法、学习环境以及教学评价等维度。问卷调查结果显示，学生普遍认为混合式教学中的学习资源更加丰富，多模态学习资源较好地满足学习需求，激发学习兴趣与求知欲（90%）；能主动完成课前自主学习任务，学习自主性明显提高（80%）；混合式学习环境延伸了课内学习，口译作业展示和互评提升了自信心和责任感，提高了自我监督和自主学习能力（90%），语言表达能力和思辨能力得到强化（80%）。对于多元化评价方式，学生表示较高的认可度（90%）具有较强的激励作用。

根据问卷调查和教学实践经验，更新课程网站学习资源，整理和修改教学设计和内容，进一步提升课程网站质量。

### 三、项目主要成果、成效与价值

#### 3.1 建设课程网站，建构多模态教学资源。

实践型课程的混合式教学方案，突破传统教材和空间的局限，建构集音频和视频等为一体的多模态教学资源，有机整合线上线下教学资源，相互衔接的教学内容形成学生自主探究的认知工具，线下教学更有针对性地开展实践活动，实现知识内化、实践应用的知行统一。

#### 3.2 开展多元主体评价，实现“以评促学”。

教师评价与生生互评，满足学生评价和学习他人成果的愿望，汲取他人的优秀经验，有助于实现“以评促学”。

#### 3.3 混合式教学方式满意度高，认同感强。

学生普遍认为混合式教学方式新颖有趣、内容丰富、自主学习能力和习惯有明显改善和提高，激发对口译课程的兴趣，增强语言认知和应用能力，愿意在以

后的学习中继续采用该模式。

#### 四、今后研究与解决的问题

项目建设过程中,遇到了如下三方面问题和挑战,待今后进一步解决和思考。首先,教师需要收集、观看、甄选一系列学习资源,并上传到课程网站,而且网络资源不断更新,需要持续关注和投入。作为一门选修课程,教师要花费大量时间制作和维护课程网站,学生也要投入相比以往更多的时间,长期来看不利于课程的可持续发展。其次,即便提供详尽的生生互评量表,经常出现留于客套形式甚至代评的情况,与客观公正的评价尚有一定距离。最后,部分学生通过自主努力和课程培养,练就较强的实战能力,报名参加国内口译比赛,却不敌其他高校的 MTI 专业学生,发生积极性和自信心受挫等现象。口译课程作为本科课程,难以解决这一结构性矛盾。